

返古文译释

主编

贾延利 钱秋海



山东大学出版社

R2
130
3

医古文译释

主 编

贾延利 钱秋海

山东大学出版社

1991·济南



B 004591

医古文译释

贾延利 钱秋海 主编

*

山东大学出版社出版

山东省新华书店发行

山东印刷技工学校实习厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 12印张 269千字

1991年4月第1版 1991年1月第1次印刷

印数1—4000

ISBN7 5607-0490-5/R·44

定 价:4.60元

主 编

贾延利 钱秋海

副主编

何玺方 杨润河 黄振友

编著者

(按姓氏笔画排列)

王玉堂 李永泰 何玺方

陈锡军 杨润河 赵桂玉

贾延利 徐金涛 钱秋海

黄振友

序

医古文顾名思义,缘与医学有关的古典文献,它既有医理又有文理,由于中医学是我国几千年来优秀的文化遗产,故所有的中医学典籍都是以当时流行的文词所写成的,对初学中医者有一定的困难。本书《医古文译释》就是针对学生的需要,配合“医古文”教材学习编写而成的辅导自学读本。

余阅读原稿,感其内容广泛而新颖,条理清晰,层次分明,深入浅出,译释精当。无摭拾陈言,因循沿袭之调,确有精、新的特点。其编写体例,规范而周密,并提出重点,易于掌握,其语法集释,汇语法重点于一炉,解释简明而扼要,又有模拟试题,可检测读者学习程度和水平,实为理论联系实际、精当而实用的重要读本。对提高中医学术定能做出有益的贡献。

孔子曰:“学而时习之,不亦说乎!”共勉之。

卫生部高等医药院校中医教材编审委员

山东中医学会理事、中医基础学科主任委员

山东省中医药学术专家委员会常委

山东中医学院教授

张珍玉

1991年1月于山东中医学院

序

中国医药学是个伟大的宝库,古人留下了丰富的医药文献。要发掘这个宝库,继承这份遗产,并使之发扬广大,就必须通医古文。所以医古文是学习中医的一门必修课。

要问怎样才能学好医古文?我想最基本的方法还是多读。道理很简单,这就如同学好游泳就必须下水一样,要学好医古文,也就必须亲自去读医古文。通过读来识字,通过读来积累古汉语词汇,通过读来熟悉古汉语语法,通过读来培养古汉语语感,养成医古文的语言习惯。

有鉴于此,贾延利、钱秋海等同志编写了《医古文译释》一书。将《全国中医院校医古文教学大纲》和《高等教育中医自学考试医古文教学大纲》所规定的四十篇必读文章,加以注释、语释。又汇集了医古文常用重点语法内容,加以详尽解释。为了检测学习者的水平,书后附有模拟试题及部分省市中医自学考试医古文试题,供读者参考。我通读了原书稿,认为此书注释简明精当,译文准确流畅。总的说来,不失为自学医古文的一个有用的读本。它的出版,必将受到广大中医药人员的欢迎。

山东中医学院医古文教研室主任

山东中医学院中医系副教授

邵冠勇

1991年1月

前 言

中医学是祖国文化遗产的一个重要组成部分，它是几千年来我国劳动人民同疾病作斗争的经验总结。但是这些宝贵的经验多是以古文的形式记录的，其文字古奥、含义深邃，不易阅读学习。因此，要想发掘、继承祖国医学遗产，就必须精通医古文。可以说，医古文是打开这个文化宝库的金钥匙。

目前，全国中医院校各专业都开设了医古文这门课，并做为主干课和必修课。而全国高等中医教育自学考试已在部分省市进行，并正在全国全面展开，医古文则是必考课之一。其目的就是旨在提高中医人员阅读学习古典医籍的能力，以提高其业务水平。正如已故中华中医学会副会长、著名老中医任应秋教授所说：“医古文是中医学基础的基础，只有学好医古文才能学好中医学。”

《医古文译释》一书，就是针对在校学生和自学考试人员的需要，为配合医古文学习，根据《全国中医院校医古文教学大纲》和《高等教育中医自学考试医古文教学大纲》编写而成的医古文自学读本。它既可以做为学生的学习辅导教材，也可以做为学生的学习工具书，又可以做为一种自学读物。本书内容上力求全面，体例上力求新颖，注释上力求精当，学习上力

求实用。本书共由原文译释、语法集释、模拟练习和试题选登四部分组成。第一部分,收录了“大纲”规定的四十篇必读文章。对每篇文章先列原文,后列注释、直译,并按《大纲》要求附有该篇应掌握的重点内容。注释包括古典医籍中常用的重点词语、词类活用、古今语序不同和常用文言句式等内容。注释力求简明扼要、通俗易懂,避免烦琐考证,对理解不同的地方,一般依从教材或大纲的观点,多取近年来大家公认的认识。译文尽量直译,以便对照学习。译文力求准确精当、详尽明了,尤其是对文章中的难点译深译透。第二部分,汇集了医古文中常用重点语法内容,重点对实词活用,古今语序不同做了详尽解释,并举例说明,以求举一反三,融汇贯通。第三部分,列有模拟练习试题和标准答案,供学员自测水平和练习之用,以了解其学习程度。第四部分,附有近年来部分省市医古文自学考试试题和答案,目的在于使读者了解医古文的命题形式,以做参考之用。

本书内容全面实用,适应对象广泛。它不但可以做为中医院校学生的自学辅导用书,而且适合于中医临床和教学人员做为参考用书。同时,对今后中医师进行资格考试和晋级考试也是必读之书。而对于中医自学考试人员,本书尤为实用,为其必备之书。

在本书的编写过程中,曾参阅了有关著作和文献,并受到多方面人士的大力支持。承蒙我国著名老中医,山东中医学院中医系教授张珍玉老前辈在百忙之中热情为本书赐序。山东中医学院医古文教研室主任邵冠勇副教授审阅了本书稿并为之赐序。在此一并致以衷心地谢意。

虽然,我们想尽自己的微薄之力为振兴中医大业作出一

点贡献。但是,由于我们水平有限,因而在注释、译文等方面必然会有许多不妥之处,恳请广大读者及同仁匡正。

主编 贾延利 钱秋海

1991年11月于山东中医学院

目 录

第一部分：原文译释·····	(1)
一、秦医缓和·····	(1)
二、《素问》三则·····	(10)
三、扁鹊传·····	(15)
四、华佗传·····	(29)
五、郭玉传·····	(43)
六、丹溪翁传·····	(48)
七、李时珍传·····	(62)
八、徐灵胎先生传·····	(70)
九、养生论·····	(81)
十、与崔连州论石钟乳书·····	(93)
十一、赠医师葛某序·····	(101)
十二、赠医师何子才序·····	(107)
十三、与薛寿鱼书·····	(111)
十四、大医精诚·····	(118)
十五、汗下吐三法该尽治病论·····	(126)
十六、不失人情论·····	(135)
十七、病家两要说·····	(144)
十八、用药如用兵论·····	(153)
十九、《汉书·艺文志》序及方技略·····	(157)

二十、《伤寒论》序	(163)
二十一、《脉经》序	(169)
二十二、《甲乙经》序	(173)
二十三、《黄帝内经素问注》序	(178)
二十四、《良方》自序	(186)
二十五、《本草纲目》原序	(196)
二十六、《类经》序	(202)
二十七、《医方集解》序	(214)
二十八、《串雅》序	(220)
二十九、《温病条辨》叙	(226)
三十、医话三则	(234)
三十一、鉴药	(240)
三十二、鼻对	(246)
三十三、《论语》十则	(251)
三十四、哀郢	(255)
三十五、谏逐客书	(260)
三十六、李将军列传	(268)
三十七、陈情表	(285)
三十八、兰亭集序	(290)
三十九、进学解	(293)
四十、前赤壁赋	(301)

第二部分：语法集释..... (307)

一、实词活用集释	(307)
1. 名词形容词活用作动词	(307)
2. 名词活用作状语	(310)
3. 使动用法	(311)

4. 意动用法.....	(313)
5. 为动用法.....	(314)
二、语序集释	(315)
(一)主谓倒装.....	(315)
(二)宾语前置.....	(315)
(三)定语后置.....	(317)
第三部分:模拟练习.....	(319)
一、模拟练习试题(A)	(319)
二、参考答案	(326)
三、模拟练习试题(B)	(328)
四、参考答案	(335)
第四部分:部分省市试题选登.....	(337)
一、北京市 86 年中医自学考试医古文试题及参考答案	(337)
二、上海市 88 年中医自学考试医古文试题及参考答案	(344)
三、江苏省 89 年中医自学考试医古文试题及参考答案	(353)
四、山东省 90 年中医自学考试医古文试题及参考答案	(358)

第一部分：原文译释

一、秦医缓和

《左传》

晋侯梦大厉①，被发及地②，搏膺而踊③，曰：“杀余孙，不义。余得请于帝矣④。”坏大门及寝门而入⑤。公惧，入于室⑥。又坏户⑦。公觉⑧，召桑田巫⑨。巫言如梦。公曰：“何如？”曰：“不食新矣⑩。”

〔注释〕

①晋侯——即晋景公，名姬獯(nòu)，公元前599——前581年在位。他是一个昏庸的国君，鲁成公八年，他听信庄姬的谗言，杀掉无辜的大夫赵同和赵括。厉——旧谓恶鬼。此指赵氏的先祖。

②被——通“披”。披散。及——达到。

③搏——拍击。膺——胸。踊——跳跃。

④余得请于帝矣——我已经从上天那里得到请求报仇的许可了。

⑤大门——宫门。寝门——卧室的门。

⑥室——内室。

⑦户——单扇的门。古时单扉(fēi即门扇)曰“户”，双扉

曰“门”。

⑧觉(jiào)——醒。此指惊醒。

⑨桑田巫——桑田地方的巫者。桑田——古地名，在今河南省灵宝县北。

⑩不食新——不能吃上新的麦子饭了。意思是说在麦收前死。新——指新收获的麦子。

[译文]晋景公梦见一个大恶鬼，披散着的头发达到地上，拍打着胸部并跳跃着说：“你杀害了我的子孙后代，不是正当的行为。我已经从天帝那里得到请求报仇的许可了。”毁坏了宫门和卧室的门而进来。晋景公很害怕，躲入内室。恶鬼又毁坏内室的门。晋景公惊醒，召来桑田地方的巫者占梦。巫者说的同晋景公梦境一样。景公问：“(预兆)怎么样？”桑田巫说：“不能吃上新收获的麦子了”。

公疾病①，求医于秦。秦伯使医缓为之②，未至，公梦疾为二竖子③，曰：“彼④，良医也。惧伤我，焉逃之⑤？”其一曰：“居肓之上⑥，膏之下⑦，若我何⑧？”医至，曰：“疾不可为也，在肓之上⑨，膏之下；攻之不可⑩，达之不及⑪，药不至焉⑫，不可为也。”公曰：“良医也！”厚为之礼而归之⑬。

[注释]

①疾病——病情很重。秦伯——秦桓公。公元前603——前577年在位。

②缓——秦国良医的名字。其姓不详。下文“医和”也同。

③为——变成。竖子——儿童。后人用来称疾病为“二竖”。

④彼——他。

⑤焉——怎么。逃——躲藏。

⑥育——我国古代医学把心脏和膈膜之间叫育。

⑦膏——古代医学把心尖脂肪叫膏。

⑧若……何——是凝固结构，意为“对……怎么办。”

⑨在——处在。

⑩以——治疗。指用灸法攻治。

⑪达——通达、穿透。指用针刺治病。

⑫焉——兼词“于此”。

⑬厚——丰厚。指待遇优厚和礼物贵重。为之礼——给他置办礼品。归——使动用法，“使……回去”。

[译文]晋景公病重，向秦国求医。秦桓公派医缓诊治他。医缓还没来到，景公梦见疾病变成两个儿童，其中一个说：“他是个优秀的医生。恐怕要伤害我们，怎么躲避他呢？”另一个说：“我们处在膈膜的上面，心的下面，他能对我们怎么办？”医缓到了晋国，看了晋侯的病说：“疾病不能治疗了。他处在膈膜的上面，心的下面；灸法攻治不行，针刺治疗达不到，药力也不能到这个部位，不能治疗了。”晋景公说：“真是优秀的医生啊！”丰厚地为他置办了礼物并使他回秦国去了。

六月丙午①，晋侯欲麦②，使甸人献麦③，馈人为之④。召桑田巫，示而杀之⑤。将食，张⑥，如厕⑦，陷而卒⑧。小臣有晨梦负公以登天⑨，及日中⑩，负晋侯出诸厕⑪，遂以为殉⑫。

[注释]

①六月——指周历的六月，夏历为四月。丙午——干支记日，即初七。

②欲麦——想要吃新麦。

③使——命令。甸(diàn)人——主管公田的官员。

④馈人——主办公膳的人。为——煮制。

⑤示——《玉篇》：“以事告人曰示。”是说把做好的新麦饭给桑田巫看。

⑥张——通“胀”。胀满。

⑦如——到……去。

⑧陷而卒——气脱而死。

⑨小臣——国君的内侍。负——背。以——而。

⑩及——到……时候。

⑪出——使动用法，“使……出来。”诸——于。

⑫以为殉——即以之为殉。省略了代词“之”，代小臣。殉——殉葬，陪葬。

[译文]六月丙午日，晋景公想要吃新麦，命令主管公田的官员进献麦子，又命令主办公膳的人煮制小麦。景公召见桑田的巫者，把做好的麦食给桑田巫看后便杀了他。景公将要吃麦食时，感到腹胀，就到厕所去，气脱而死。晋侯的内侍中有一个人在早晨梦见自己背着景公登天，到了正午的时候，他把景公从厕所里背出来，结果就把他做为殉葬品。

晋侯求医于秦①，秦伯使医和视之②，曰：“疾不可为也，是谓近女室③，疾如蛊④，非鬼非食，惑以丧志⑤。良臣将死⑥，天命不佑⑦。”公曰：“女不可近乎？”对曰⑧：“节之⑨。先王之乐⑩，所以节百事也⑪，故有五节⑫。迟速本末以相及⑬，中声以降⑭，五降之后⑮，不容弹矣。于是有烦手淫声⑯，愴堙心耳⑰，乃忘平和⑱，君子弗听也。物亦如之。至于烦，乃舍也已，无以生疾⑲。君子之近琴瑟⑳，以仪节也㉑，非以愴心也。天有六气㉒，降生五味，发为五色㉓，征为五声㉔。淫生六疾㉕。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也㉖。分为四时㉗，序为五节㉘，过则为菑㉙：阴淫寒疾㉚，阳淫热疾㉛，风淫末疾㉜，雨淫腹疾

③、晦淫惑疾④、明淫心疾⑤。女，阳物而晦时⑥，淫则生内热惑蛊之疾。今君不节不时⑦，能无及此乎⑧？”

〔注释〕

①晋侯——指晋平公，名彪。公元前557——前532年在位。

②秦伯——指秦景公，公元前576——前537年在位。视——诊察。

③是——此，这。谓——是。女室——女色。

④蛊——病名。蛊疾，一种心志惑乱的病。

⑤惑以丧志——迷惑于女色而丧失了意志。以——连词，而。

⑥良臣——忠良之臣。指晋国大夫赵孟。

⑦佑——保佑。

⑧对——回答。

⑨节之——对女色要节制。

⑩先王——前代圣王。乐——指音乐。

⑪所以——凝固结构。“用来……”

⑫五节——五声（宫、商、角、徵、羽）的节奏。

⑬迟速本末——五声有迟有速，有本有末。相及——递相连及。

⑭中声——中和之声，声音和谐。降——降低。

⑮五降——五声都停下来。

⑯于是——在这时。烦手——繁复杂乱的手法。淫声——不正之声。

⑰淫埤(tāo yīn)心耳——即淫心埤耳。使心志淫乱，使耳际充塞不正之音。淫、埤——均是使动用法。“使……淫